

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

27-ма Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 2



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

27th Sunday  
after Pentecost  
Tone 2

## Святий Наум



Святий Наум жив у VII ст. перед Христом і був одним із 12-ти "малих" пророків. У 695 році він передбачив знищення міста Ніневія, столиці ассирійської держави.

Сама трагедія сталася 625 року, через сімдесят літ після пророцтва. Хоча на заклик св. пророка Йони король зі своїм народом покаялися у своїх гріхах, і Бог прийняв їхню покуту та відвернув від них кару, невдячні ніневітяни знову повернулися до колишнього грішного життя.

Тоді Господь навів на Ніневію халдейців, персів і арабів, які нещадно знищили все місто. У своїй пророчій книзі Наум пише: "Господь довготерпеливий і силою великий, але без кари винного не залишає" (Наум 1, 3).

Помер пророк Наум природною смертю у глибокій старості.

# Prophet Nahum



Nahum was a minor prophet whose prophecy is recorded in the Hebrew Bible. His book comes in chronological order between Micah and Habakkuk in the Bible. He wrote about the end of the Assyrian Empire, and its capital city, Nineveh, in a vivid poetic style.

Little is known about Nahum's personal history. His name means "comforter," and he was from the town of Alqosh, (Nah 1:1) which scholars have attempted to identify with several cities, including the modern Alqush of Assyria and Capharnaum of northern Galilee.

He was a very nationalistic Hebrew however and lived amongst the Elkoshites in peace. Nahum, called "the Elkoshite," is the seventh in order of the minor prophets.

Nahum's writings could be taken as prophecy or as history. One account suggests that his writings are a prophecy written in about 615 BC, just before the downfall of Assyria, while another account suggests that he wrote this passage as liturgy just after its downfall in 612 BC. The book was introduced in Calvin's Commentary as a complete and finished poem:

*"No one of the minor Prophets seems to equal the sublimity, the vehemence and the boldness of Nahum: besides, his Prophecy is a complete and finished poem; his exordium is magnificent, and indeed majestic; the preparation for the destruction of Nineveh, and the description of its ruin, and its greatness, are expressed in most vivid colors, and possess admirable perspicuity and fullness."*

- Rev. John Owen, *translator, Calvin's Commentary on Jonah, Micah, Nahum*

Nahum, taking words from Moses himself, has shown in a general way what sort of "Being God is". The Reformation theologian Calvin argued, Nahum painted God by which his nature must be seen, and "it is from that most memorable vision, when God appeared to Moses after the breaking of the tables."

The Prophet Nahum is venerated as a saint in Eastern Christianity. On the Eastern Orthodox liturgical calendar, his feast day is December 1 (for those churches which follow the traditional Julian Calendar, December 1 currently falls on December 14 of the modern Gregorian Calendar).

## АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 10 – 17)

Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!

Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.

Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.

Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.

Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,

і взувши ноги в готовість Євангелії миру.

А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.

Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 18 – 27)

І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадкувати вічне життя?

Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог!

Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір.

А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого!

Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!

А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.

Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!

Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Божеє Царство увійти...

Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися?

А Він відповів: Неможливеє людям можливе для Бога!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 6, v. 10 – 17)

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might.

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places*.

Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness,

and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace;

above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one.

And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 18, v. 18 – 27)

Now a certain ruler asked Him, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

So Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one *is* good but One, *that is*, God.

You know the commandments: ‘*Do not commit adultery,*’ ‘*Do not murder,*’ ‘*Do not steal,*’ ‘*Do not bear false witness,*’ ‘*Honor your father and your mother.*”

And he said, “All these things I have kept from my youth.”

So when Jesus heard these things, He said to him, “You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.”

But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich.

And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

And those who heard it said, “Who then can be saved?”

But He said, “The things which are impossible with men are possible with God.”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ГРУДЕНЬ

- 19 св. Миколая Чудотворця  
*Літургія 9:30 ранку*
- 21 28-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 29-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя Святих Праотців*  
*Літургія 10:00 ранку*

### СІЧЕНЬ

- 4 30-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя Святих Отців*  
*Неділя Молоді*  
*Літургія 10:00 ранку*
- 6 Різдвяний Свят Вечір  
*Вечірня 10:00 вечора*
- 7 **Різдво Христове**  
*Літургія 10:00 ранку*
- 8 Собор Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 9 Св. прмч. Стефана  
*Літургія 9:30 ранку*
- 11 31-ша Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя після Різдва*  
*Літургія 10:00 ранку*

### DECEMBER

- St. Nicholas the Wonderworker  
*Liturgy 9:30 am*
- 28th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 28th Sunday after Pentecost  
*Sunday of the Holy forefathers*  
*Liturgy 10:00 am*

### JANUARY

- 30th Sunday after Pentecost  
*Sunday of the Holy Fathers*  
*Youth Sunday*  
*Liturgy 10:00 am*
- Nativity Eve  
*Vespers 10:00 pm*
- Nativity of Our Lord**  
*Liturgy 10:00 am*
- Synaxis of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- Holy Protomartyr Stephen  
*Liturgy 9:30 am*
- 31st Sunday after Pentecost  
*Sunday after the Nativity*  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

14	Співдружжя: ТВА	Fellowship: TBA
14	Молебень для Ордену св. Андрія	Moleben for Order of St. Andrew
14	Місячні Збори СУК о 1:00 год. по об.	UWAC Monthly Meeting @ 1:00 pm
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
18	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
21	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
21	Концерт св. Миколая	St. Nicholas Concert
26	Проба хору о 11:00 год. ранку	Choir rehearsal at 11:00 am
28	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

4	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
11	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
18	Немає Співдружжя: Йорданська Веч.	No Fellowship: Jordan Supper @ 5:00
20	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
27	Навчання на бандурі	Bandura Instruction



**Концерт Святого Миколая  
неділя, 21-го грудня — після Літургії**

**Saint Nicholas Concert  
Sunday, December 21 — after the Liturgy**

**BINGO:** Monday, December 22 @ 10:00 am at Delta Downsview



**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)